DÉPÔT LÉGAL
LE DIRECTEUR GÉRANT

NĂM THỨ CHÍN — SỐ 772 — MỖI SỐ NĂM XU — 乙亥年正月廿七日 — NGÀY THỨ BẢY — 2 MARS 1935

TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

Chủ-nhiệm kiêm chủ-bút HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

BÁO-QUÁN số [illegible], đường Đông-Ba, Huế
Giây-thép nói: số [illegible]
Giây thép: TIENGDAN HUẾ

GIÁ BÁN

	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm	[illegible]	[illegible]
Sáu tháng	3.00	[illegible]
Ba tháng	1.60	[illegible]

Mua báo phải trả tiền trước.
Thơ và mandat gởi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai đăng quảng-cáo, việc riêng, xin thương nghị trước.

Làm ơn không trọn, không gọi là ơn.

Chung quanh chuyện đạc điền

Về việc đạc điền, hiện dân quê đang lo bọn thừa hành lợi dụng, sinh ra kiện thưa, phiền lụy v. v. Nay được bài lai cảo nói nhiều điều xác thiết, đăng nguyên văn dưới này để nhà chức trách lưu ý trù mưu tế độ. — L. T. S.

Hiện công việc đạc điền đương lần lượt thi hành hết hạt nầy đến hạt khác. Tựu trung nhiều nơi làm rất dễ dàng, mà cũng có nơi sanh ra lắm chuyện rắc rối. Nhứt là bọn hào lý nhân nhịp sinh sự, hạch trên bắt méo, kiếm mối lợi riêng, làm lụy cho dân lương thiện, như chuyện khai trình khế chủ....

Phải biết, ruộng đất trong dân gian về mặt khế chủ không hoàn thiện là vì cớ :

1) Khế chủ ta đời trước rất đơn dản chất phác, chỉ 2 bên thuận nhau là việc mua bán xong, bên mua cứ nhận làm nghiệp chủ ; nhiều khế xưa không có chứng lý trưởng.

2) Ông bà có một sở ruộng, nguyên có một khế, có 5, 3 đứa con, hoặc trai hoặc gái, chia ra 5, 3 phần, chỉ một người nào đó giữ khế, còn mấy người kia, cứ theo lời chúc thư (chia miệng) mà không có phần thơ chúc tứ gì cả (Dân gian như miền nguồn Quảng nam, nhiều nhà chỉ có phần thơ chúc tứ gì, chỉ chia miệng mà thôi). Ai làm phần nấy, rồi lại chia vụn cho con cháu nữa, mà mấy đời vẫn yên lặng, không sinh sự gì.

3) Theo trong chẩn bộ Gia Long mà chiếu với ruộng hiện đang cày, vì đã nhiều đời, có nhiều ruộng trong bộ cước ông A đứng bộ, nay con cháu ông X cày v. v., nếu truy ra khế chủ, lắm cái không truy ra được, vì cái «thời điền thiên vạn chủ», sang đã nhiều tay, hoặc chia vụn chia vặt ra, nên phải bằng theo nghiệp chủ hiện cày ruộng ấy, mà có truy chỉ truy theo trong bọn gần đây độ vài mươi năm trở lại mới đúng.

4) Có ruộng chung một khế mà bán cho nhiều chủ, trước cái chấp thuộc, sau lại bán đoạn chiếc cho một chủ. Thế là ruộng ấy chỉ có một chủ có khế đoạn, còn mấy chủ kia chỉ khế thuộc (Cái nầy nếu mua thuộc mà quá hạn 30 năm cũng như bán đoạn).

5) Tiền phí bao nhiêu, nếu không minh yết cho dân biết, thì cao thấp tự hào lý và kẻ thừa hành làm khó dễ.

Đó là kể ra đại lược những mối có thể sung cho bọn hào lý thừa hành kiếm sự nhiễu dân.

Vậy muốn cho công việc đạc điền khỏi sinh ra mối tệ nhũng, theo **«tờ thông sức của quan Công sứ Quảngngãi» là hợp lẽ hơn cả.** Tờ thông tư nầy đã đăng T. D. số 742 ra ngày 10-11 34, xin trích như dưới :

«Về khoản văn tự ruộng đất chấp thế trình cho sở đạc điền xét, có những giấy không có lý trưởng nhận thực, mà 2 bên không tranh gì thì lý trưởng phải ký nhận, không được thừa nhịp nhiễu lạm.

«...Còn sự cấp nhựt công cho thư ký, phải chiếu tờ điền mẫu của mỗi làng mà cấp phát cho thật đúng, đừng cho bọn lý trưởng lạm thu của dân. Bây giờ có thể làm thế nầy : mượn bạc họ phí đã gởi cho ngân hàng, giao cho quan kỹ sư cấp phát đủ cho bọn thư ký ; khi làm địa bộ một làng xong rồi, thì cứ chiếu theo số bạc đã cấp cho thư ký, để chia đều cho các điền chủ làng ấy (chiếu điền mẫu nhiều ít mà thu bạc). Rồi sức lý trưởng thu đủ số ấy trả lại cho ngân hàng. Như vậy không sợ dân chậm trả tiền cho thư ký, mà bọn thừa hành cũng không lạm dụng được.. » — V. V.

XÉT BẮT RƯỢU LẬU !

Bữa mồng 10 tháng Giêng (12-2-35) phái huyện Nghĩa Hành (Quảng-Ngãi) hiệp với lý hương làng Nhơn Lộc, đi dạo những nơi thuộc về bộ làng ấy, tìm được mười mấy cái ghè, và mấy cái thùng để nấu rượu. Hiện đã chở về nha nộp. Cứ như người ta nói, đồ ấy, dùng nấu mấy năm trên, vì gần đây có lịnh nghiêm cấm, nên chúng đem vất bỏ.

Nghe đâu quan huyện cũng bắt phạt lý hương làng N. L. mấy trăm lít rượu. Tội chi ! — P. S.

Cùng Pháp - Việt tạp - chí và báo Saigon

CHÚNG TÔI MUỐN HỌC CHO ĐƯỢC NHƯ NGƯỜI NHẬT-BẢN, LÀM NÊN CƯỜNG THẠNH NHƯ NGƯỜI NHẬT-BẢN THÌ CÓ, CHỚ KHÔNG KHI NÀO MONG NGƯỜI NHẬT SANG CAI TRỊ CHÚNG TÔI

(Một ít dật sử trong khoảng người Nam đông học)

(Tiếp theo)

HUỲNH-THÚC-KHÁNG

Một đoạn lịch sử người Nam giao thiệp với người Nhật và thái độ người Nhật

(Từ đây trở xuống, toàn là theo lời cụ Phan Sào Nam thuật lại cùng một ít thơ sách của cụ).

Nói người Nam không có tư tưởng mến phục người Nhật, thì có kẻ sẽ viện cái chứng «đông học» trên mà cãi lại. Vậy xin thuật một ít tường tình vào khoảng đông học :

Đầu tiên cụ Sào Nam đã mạo hiểm vượt biển sang đến Nhật-bản (1905), mượn duyên văn tự kết giao với Lương-khải-Siêu tiên-sanh (danh nhân Tàu ở Nhật), được Lương giới thiệu với Đại-Ôi bá tước và Khuyển-Dưỡng-Nghị là hai tay trọng yếu trong chánh giới Nhật lúc bấy giờ. (Đại-Ôi làm thủ tướng, Khuyển-Dưỡng là tay kiện tướng của Đại-Ôi).

Lần hội kiến đầu tiên, (có cả Lương và Khuyển-Dưỡng), Đại-Ôi nói : «Dân tộc vong quốc trên thế giới vẫn nhiều, như Ấn-độ, Ba-lan v. v... đều có người qua lại đất Nhật-bản đây cả. Duy người Việt-Nam, thì chúng tôi được thấy ông là người đầu tiên. Vậy ông sang đây có ý gì ? »

Ai cũng biết lúc cụ Sào Nam mới sang Nhật, sau cuộc Nhật Nga chiến tranh, danh tiếng Nhật bản rung động cả thế giới. Người Nam ta lúc bấy giờ, trong đám biết lo việc nước, một phần là lớp Cần-vương còn sót lại, một phần là lớp tân học mới mở mắt, còn bao nhiêu đều là bọn sống say chết ngủ, nào có biết nội tình ngoại thế ra thế nào đâu. Hoàn cảnh đương thời như thế, nên lần đầu ra đi, cụ Sào Nam vẫn có ôm mối lòng «Thân Tử khóc sân Tần ». Nhân cân hỏi của Đại Ôi trên, cụ có tỏ ý cầu viện để ướm xem.

(Cầu viện là một việc như Thái tử Cảnh sang cầu viện nước Pháp ngày xưa. Còn mong người ngoài đến cai trị lại là một việc khác).

Đại Ôi nói :

«Trên sân khấu quốc tế ngày nay, không phải riêng trong hai nước Nhật với Pháp mà thành ra cuộc Âu Á tranh nhau ; khai chiến với Pháp tức là khiêu động cả toàn Âu ; lấy một mình Nhật bản mà khiêu hấn và đối địch cả toàn Âu, Nhật bản không đủ sức mà gây ra việc lớn ấy, nên việc «viện» kia, chưa có thể nói được».

Nói thế rồi Đại Ôi tỏ bộ tự hào mà tiếp luôn :

«Nhật bản là dân tộc có lòng hào hiệp, các ông đã sang đây, như muốn kiều ngụ đất Nhật bản, chúng tôi sẽ đãi các ông như hàng ngoại tân, cung đốn các sự ăn ở, sẽ được cảnh sinh hoạt vui vẻ sung túc, khỏi lo thiếu thốn gì... »

Bất mãn cho câu nói ngạo ấy, cụ trả lời :

«Chúng tôi mộ tiếng qui quốc, vượt biển mà sang đây, là toan mở đường cứu khổ cho cả đồng bào nước chúng tôi. Chớ như mưu sung sướng đời sống riêng, thì chúng tôi ở với người Pháp tìm được sự hạnh phúc riêng đó càng dễ dàng hơn, cần gì phải bỏ vợ con, lìa xứ sở mà sang đây... »

Đấy là lần đầu tiên người Nam ta giao tiếp với chánh giới Nhật mà cái tư tưởng «cầu viện» đã dứt hẳn trong lần hội đàm thứ nhứt nầy. Từ sau không có nữa.

Bắt đầu có phong triều đông học và cái cớ đông học bị giải tán

Chuyện cầu viện không hy vọng gì, cụ Sào Nam xoay sang vấn đề du học, trước hết cụ bàn với Lương Khải Siêu và cần trợ với Khuyển Dưỡng.

Khuyển Dưỡng nói :

«Theo công lệ ngoại giao, bất kỳ nước nào, không được thông đồng với sự hành động của đảng cách mạng một nước khác ; trường công nhà nước không thể dung người nước qui quốc vào học mà không có công văn của chánh phủ Pháp chuẩn hứa. Duy có một đường là dân đảng giúp dân đảng mà chánh phủ không can thiệp đến là có thể được thôi. Vậy như quí quốc có người du học, nên nhờ «Đông Á đồng văn hội» sắp đặt giúp cho, vì hội ấy là hội dân lập... (Cụ Sào Nam nhận Khuyển Dưỡng là bạn thân vì chuyện du học đó).

Thường thường các nhà chánh trị và ngoại giao, giàu lòng ích kỷ mà mượn chuyện nhơn nghĩa để làm tấm bảng chiêu hàng ; có lòng hào hiệp chăng, là một ít người trong bọn dân đảng. Cụ Tây Hồ ở Pháp mười mấy năm, nhờ có người trong Thứ-dân-viện ủng hộ, mà cụ Sào Nam lúc ở Nhật bản cũng nhờ bọn tại giả.

Nghe lời Khuyển Dưỡng nói trên, cụ tính không còn mong chi bọn chánh giới nữa, cụ mới làm bài «khuyến người nước du học». Người nước ta đương lúc giấc mộng say mê, mắt tai mù mịt, lại vừa khoảng bọc giới mới cả thay đổi dở dang, được nghe bài «khuyến học» nói trên, trong lúc không khí binh tịnh, bỗng nảy ra phong triều đông học. Kể từ năm 1905 đến năm 1908, trước sau sang Nhật du học, cả 3 kỳ, có trên 200 người.

Nhưng người Nhật nói tán trợ mà thực ra họ có giúp được việc gì to lớn đâu ! chỉ mở phòng học trong một hiệu xã «Đông Á đồng văn» mà học phí toàn do người mình chịu. Còn trường «chấn võ» là trường quốc lập, chỉ dung có 3, 4 người thôi.

(Cái nhân nghĩa của người Nhật chỉ thế, nhưng người mình đã sang đó thì phải đội ơn chớ sao !)

Trong khoảng vài năm ấy, người mình chỉ chăm du học, chớ chẳng nói cách mạng cách miết gì hết.

Cứ như cảnh tượng ấy mà được kéo dài, họ có lòng tốt duy trì tán trợ cho có thủy chung, thì ơn họ ai quên được. Tể ra họ cũng chỉ phô cái tiếng tốt «nước quân tử» để mua lòng người xa, chớ khi có tý gì đụng chạm đến cục lợi của họ thì họ đổi thái độ ngay.

Trong vài năm học sanh ta sang Nhật, việc học đương phấn phát, bỗng đâu có cuộc «Pháp Nhật hiệp ước»; năm 1908, Lãnh sự Pháp giao thiệp. Xem chiu bất lợi cho đường ngoại giao của đế quốc họ, thì họ liền hạ cái lệnh giải tán học sanh ta ngay !

Chuyện học sanh giải tán và khổ tâm của cụ Sào Nam

Năm 1908, vào khoảng mùa thu, học sanh ta đang học rất vui vẻ, thấy lính cảnh sát vào hiệu xã «Đông Á đồng văn», buộc học trò mỗi người phải khai tên thiệt và quán chỉ của mình. Ai cượng và khai dối sẽ bị giam... Học sanh khai xong, độ trên một tuần thì các cậu nhiều người tiếp được thơ phụ huynh giục bảo về mau. Nhứt là học sinh trong Nam, trừ 4, 5 người muốn ở lại, còn thì nằng nằng một hai đòi cụ cấp phí đi về. Vì nhiều cậu nhỏ tuổi, lúc ra đi vẫn không có tôn chỉ và mục đích gì, chỉ ham vui thôi.

Đứng trước tình cảnh ấy, cụ Sào Nam mới là khổ tâm : Mình đã khuyên con em người nước vượt biển bỏ nhà sang du học, nay học đương lở dở, chưa thành cân gì, mà vội đã cho về, đoàn thể một lần tan đi, khó kéo lại được; phần thì khoản thuyền phí lộ phí cả trên trăm học sanh, nào có ít gì, mà trong túi lại kiệt nữa !

Đầu tiên cụ cố trì lưu lại, không cấp phí cho cậu nào về cả. Thiên điền vài tuần, vừa có mấy trò học trường chấn võ tốt nghiệp ra, đương mở cuộc «chúc mừng», thì bỗng có lệnh Nội vụ và Ngoại vụ sảnh truyền xuống: «giải tán học sanh Việt-Nam» !

Nói giải tán mà họ có để cho sửa soạn thu xếp cho chỉnh hẳn đâu !... Ông Kỳ Ngoại Hầu hạn trong 24 giờ đồng hồ, cụ Sào Nam hạn trong một tuần, còn học sanh phải lìa đất Nhật bản đi đâu thì đi, không được vào trường. Lại còn thu một bản sách của cụ Sào Nam mới in mà đốt ngay trước tòa... nữa !

Người ta đi học, mang của nhà theo ăn học và chịu tiền phí trường, chớ ăn nhờ gì họ đâu, và lúc bấy giờ cũng chỉ chăm một việc học, chưa nói đến chuyện cách mạng cách miết gì, mà vì chút lợi hại trên trường ngoại giao của họ, họ đuổi sấp đuổi ngửa ! cái «tử tế» của họ, ai còn không thấy nữa !

Cái lệnh giải tán ấy như sét đánh ngang đầu. Thế là cụ Sào Nam không thể làm cách «vãn lưu» như trước nữa. Cụ nhóm cả học sanh lại, tỏ ý khuyên bảo rằng gặp cảnh thế nầy, nên đi tan ra làm khổ công học sinh... Nhưng chỉ được 5, 10 người, còn phần nhiều đều đòi cấp phí đặng đi về. *(Còn nữa)*

H. T. K.

SỐ TÙ Ở LAO VINH

Cách đây vài năm, số tù ở lao Vinh kể có trên dưới số ngàn, mà có đến 4 phần 5 là tù chánh trị. Hiện nay 10 phần chỉ còn có hai. Trong lao có 180 người mà toàn là thường phạm, chỉ có một mình Nguyễn đức Bá, cựu học sinh trường Cao đẳng tiểu học Vinh, là tù chánh trị. — P. V.

TÌNH NGHI NẤU RƯỢU LẬU

Ăn trộm không khi nào mách cho chủ nhà biết, cũng như nấu rượu lậu không khi nào cho tổng lý hay, vì sợ sự gian phạm tội kia mà !

Không biết vì sao, tại các nha phủ huyện (Quảng Ngãi) có một bản kê danh sách những người nấu rượu lậu. Tựu trung cũng có một đôi người liều lĩnh làm càn, có vết trước cố nhiên, chứ như những người lương thiện, không ai dại gì mà làm thâm, để mang cái vạ bao giờ.

Như huyện Nghĩa Hành, trong danh sách có mấy người tai mắt bị tình nghi như bang tá Ng. m. T., hội đồng H. q. T., chánh tổng Tr. H., cựu phấn Tr. T., phó tổng Tr. H. và nhiều người hiền lành, ai cũng cho là lạ.

Có người nói, mấy người mang án tình nghi nấu rượu ấy là do sự hiềm thù, hoặc vì ngôi thứ, xôi thịt cũng chuyện nhỏ mọn trong làng. Quan trên nên xét. — Dương linh

Tư ích phải nạp thục, chỉ để làm việc làng 1 ngày thôi ?

Theo tờ thông tư của bộ Tài chánh số 21 ra ngày 30-6-34, 5 ngày tư ích chỉ để làm việc làng, trừ khi nào có việc gì hoặc thiên tai, hoặc đạo kiếp canh phòng, có xã thôn tình cảnh ngày ngập không tự sửa một mình được thì quan địa phương sức tư ích đem cứu giúp... Thế mà ở huyện Tiên phước (Quảng nam), năm ngoái dân các làng phải đi làm xâu xa làng (như các làng thuộc tổng Đông Việt lên làm ở tới Trung làm), dân rất phàn nàn.

Kỳ làm xâu năm ngoái, mỗi người dân làm 4 ngày rưỡi, còn nạp thục nửa ngày (0$10). Sau nghe có giấy sức trả số tiền ấy lại, dân mừng, nhưng đến nay cũng chưa thấy bạc tới tay, còn đang ngóng đợi.

Về năm nay, vừa rồi, ký giả nghe người dân ở huyện nói đã có trát sức 5 ngày tư ích phải : nạp thục 3 ngày, 1 ngày giao lục lộ, còn 1 ngày lưu hương. Vì vậy dân lo không biết lấy gì nạp. — Người dân

Nạn xe lửa ở Quảng Ngãi

(Người chef train chết — 10 người cu li bị thương)

Ngày chủ nhật 24-2-35, chiếc xe lửa từ Quảngngãi đi vô, chở bạn, đến ga Vạn phước Tây (cách Quảng Ngãi 18 cây số), đụng nhằm mấy toa xe khác, phải đổ : người chef train tên là Long, chết liền, còn 10 người cu li bị thương.

Nguyên nhân, vì chỗ ga xảy ra tai nạn có đường xe tránh, nhưng người giữ «ghi» quên khép «ghi» lại, thành chiếc xe sau đi tới cứ thẳng đàng đi luôn, phải đụng mấy toa xe để đứng kia.

Bước qua năm mới nầy chưa đầy 1 tháng mà đã xảy ra 2 nạn xe gớm ghê !

Kho chuyện.

Hôm 18-2-35, người tây tên là C ở đường Pellerin (Saigon), thừa dịp vợ đi vắng, bèn dùng thuốc Verogenal uống toan tự tử. Người boy hay, chạy kêu người vợ về, lo chở đi nhà thương, may cứu được.

Nguyên nhân chỉ vì C. thất nghiệp lâu nay, có sống cũng buồn.

Chưởng khế Durban ở Hải Phòng gian lận, bị vỡ lở năm ngoái. Nay theo cuộc điều tra thì ý gian cả thảy một trăm năm mươi ngàn đồng (150 000$).

Ông «vua nấu ăn» Auguste Escoffier là người nấu ăn giỏi nhất vừa rồi đã từ trần tại biệt thự ông ở Monte Carlo (Pháp), hưởng thọ 88 tuổi.

Tiểu thuyết gác lại

Vì đăng biên bản Hội đồng thường niên Huỳnh thúc Kháng công ty, nên tiểu thuyết «*Người anh họ giàu*» phải gác lại một kỳ.

CHUYỆN ĐỜI

Còn thua người mình, mà !

Vừa rồi ở bên Nam tư lạp phu có xảy ra một cái án mạng rất ghê gớm.

Một người kia tên là Petar Nikolans, bỏ xứ đi ra ngoại quốc làm ăn nay đã hai mươi năm rồi. Chàng kia còn lại ở xứ sở một người mẹ và một cô em làm nghề bán quán. Gần đây chàng Petar làm ăn chắt lót được một món tiền khá to, định đi về nước chơi, trước là thăm mẹ thăm em sau giúp giúp cho mẹ, em nhiều ít. Nhưng chàng về mà không báo tin cho ai biết hết. Đến xứ, chàng để vợ con của chàng lại nhà một ông bác, rồi một mình đi về cái quán cơm của bà mẹ.

Mẹ chàng, sau hai mươi năm vắng một con, bà không nhận được Petar nữa. Chàng Petar cũng không cho biết mình, muốn để xem xét cách sinh hoạt của mẹ, và có lẽ muốn làm cho mẹ không ngờ chơi. Chàng bèn thuê một cái phòng trong quán để trọ lại.

Mẹ con người chủ quán thấy có khách lạ, lại được biết khách là một người nhiều tiền, nên trong đêm ấy bàn với nhau cái chuyện giết người đoạt của. Thế là Petar phải chết về tay mẹ và em chàng.

Họ thả xong, mẹ con chủ quán đem thây người bạc mệnh vùi dưới đống phân, tưởng thế là xong chuyện. Không ngờ ngày sau vợ người bạc mệnh ở nhà ông bác chờ không thấy chồng về, đã ra đi tìm, rồi đến nhà mẹ gia nói thật chuyện vợ chồng mình ở ngoại quốc mới về và có đem tiền bạc về giúp giúp v. v..

Tin đâu như sét đánh ! Nếu ở kia đến tin cho biết rằng chồng nàng đã bỏ thân ở nơi tha hương khách địa, hoặc bị đắm tàu xe thiệt đi rồi, chắc mụ quán cũng lấy làm vui hơn là nghe rằng con mình đã về nước ! Mụ ta biết rằng mình đã giết chết con mình rồi, bèn ra sau thắt cổ chết theo, người con gái qui hóa của mụ lại đâm đầu xuống giếng.

Ai đọc cái chuyện nầy phẩm bình thế nào không biết, chớ riêng về phần tôi, tôi chê mẹ con mụ bán quán kia.

Không phải tôi chê mụ đã phạm tội giết người. Kia ở trên đời có biết bao nhiêu người giết người, mà giết một cách tàn ác gớm ghê đến mấy kia, làm cho thây chất thành núi, máu chảy thành sông, sao người đời không giết chê đi thử ! lại còn tặng cho họ những tiếng anh hùng, oanh liệt gì gì... Vậy mụ quán ở Nam tư lạp phu giết người có gì đáng mà đáng chê. Nói rằng vì mụ giết người là để cướp của, nên chê chăng ? Trời đất ơi, khi nào tiếng giết lại đi rời với tiếng cướp được ! Hay là các người tưởng rằng các cuộc đổ máu ghê gớm trên hoàn cầu là không phải vì lợi sao ? Thuộc địa, quan thuế, lãnh thổ và quyền lợi khác không phải là lợi chớ gì !

Vậy tôi chê mẹ con mụ chủ quán kia là lại mẹ con mụ đã có gan giết người, mà còn bận bịu nỗi tình mẫu tử với độ huynh. Ở thì đã có gan giết người, thì sao không giết con, giết anh được ! Còn đi tự tử nỗi chi ?

Thua bên mình hết.

Ở Nam tư lạp phu, mẹ con, anh em vì lầm mà giết nhau, chớ ở bên mình đương ở với nhau giữa ban ngày mà chúng nó còn tìm cách hại nhau, vu cáo nhau, phỉnh nhau để lãnh thưởng. Có phải người mình còn giỏi hơn người Nam tư lạp phu đến mấy bực không ! Nhưng lạ quá ! không biết tại sao người mình vẫn gửi hèn ?

....Cái đó xin nhường cho độc giả thử đoán...

Lạn lẫy

CHUYỆN CÓ HƠI LẠ !

(Bán rượu chạy mà bị giam)

Ở phủ Quảng Trạch (Quảng Bình), mấy ngày nay người ta đang thầm thì với nhau một chuyện lạ : chuyện bán rượu chạy mà bị giam.

Ngày 19-2-35, ông Lê xuân Hy, đại bài rượu Nam đồng ích tại làng Cảnh Dương, tổng Thuận Bài ; bị quan phủ bắt giam vì lẽ ông Hy có động cho rượu N. Đ. I. thành rượu S. phát ? Tin ấy có quả không ?

Lâu nay nghe bán rượu mà dân không mua, phải quở phạt, nay chính người bán rượu chạy cũng bị giam là lẽ gì ? — Phóng viên

https://tieulun.hopto.org

HUỲNH-THÚC-KHÁNG CÔNG-TY

Chuyên trách tập cổ Công-ty vốn 30.800$00

(*HỘI SỞ TẠI HUẾ*)

ĐẠI-HỘI-ĐỒNG THƯỜNG-NIÊN HỌP NGÀY 24-2-35

Tờ trình Đại-Hội-đồng Thường-niên năm thứ tám của Quản-lý Huỳnh-thúc-Kháng Công-ty

Thưa các Ngài cổ đông,

Hôm nay là ngày Đại hội đồng Thường niên lần thứ tám của Công ty ta, các Ngài đến nhóm được đông đủ, tôi rất lấy làm thâm cảm. Trước khi trình duyệt sổ sách, xin lược thuật công việc dinh nghiệp của Công ty trong năm 1934 vừa qua.

Cái nhà hội nhóm hôm nay, là nhà của Công ty mới cất để làm kho chứa tài liệu. Tài liệu của Nhà in vẫn nhiều, mà giấy là vật quan yếu nhứt. Mấy năm nay vẫn thuê nhà để chứa, đã chật hẹp mà nhiều đều bất tiện, sắp đặt không được thích hợp, mùa nắng thì nóng bầm, mùa mưa thì ẩm thấp, tài liệu chứa trong ấy không khỏi hư hao. Nay gặp nhịp tiện, nên mua cả sở nhà đất này, nửa phần cất làm kho giấy cho được khoảng khoát, làm mới cả; còn nửa phần để y cũ, hiện đương cho thuê. Như gặp nhịp tốt sẽ sửa lại làm một cửa hàng bán giấy, bán sách, hoặc cho thuê cũng tiện.

Sở nhà đất này, tiền mua và trước bộ, hết 1 365$18, tiền làm kho mới này hết 852$34 nữa, song số sau này đương để vào số dự chi.

Còn phần dinh nghiệp Công ty về năm 1934, vẫn bị ảnh hưởng của làn sóng khủng hoảng chung, nên đồ in, thì mối hàng không được nhiều, mà giá thì rẻ hơn trước. Tờ báo, thì độc giả cũng như năm trên, mà lại phải thêm tờ phụ trương mỗi tháng 2, 3 kỳ, giá bán cũng để như cũ; dã vậy mà tiền in và tiền báo trả còn chậm trễ, đến cuối năm còn đọng lại một số nhiều. Đó là những đều có thiệt thòi cho đường dinh nghiệp.

Về việc đòi tiền thiếu, Công ty có đăng báo nhờ các Ngài cổ-đông thân giùm (1), thì ở Phan thiết có hai ông gởi thơ về chịu giúp, song trong đó lâu nay Công ty đã có người thân hộ, nên không giám phiền hai ông mới. Ở Bái thượng (Thanh hóa) thì có một ông cổ đông cũng sốt sắn lắm, song ở đó không có mấy người thiếu; vả lại, trong số thiếu đó, không chỉ người ngoài mà chính trong cổ đông cũng có vài trăm ngài còn chưa trả.

Đứng trước tình cảnh khó khăn ấy, tôi cùng anh em giúp việc đã thực hành kế hoạch khẩn súc lâu nay, về cuối năm 1934, lại thương đồng cùng ban Hội đồng Kiểm sát, có giảm lương các người làm việc từ 10 đến 20 phần trăm — lương người làm việc hơn bốn năm nay đã không tăng mà nay lại giảm — ấy chỉ là kế hoạch tiêu cực.

Hiện tình kinh tế khủng hoảng, lay động đến cả các nghề dinh nghiệp trong xứ, nhà báo, nhà in cũng không thoát ra ngoài được. Tôi đương cái gánh nặng nề của Công ty, gắng sức duy trì, may kết quả năm 1934 khỏi lỗ, không dám nói đến việc lời.

Theo số đã tính về năm 1934, mục tồn ích, bên tồn trừ cho bên ích, dư được 72$85: mục tài sản, bên nợ trừ cho bên có cũng dư được 72$85, ấy là lời gộp, theo điều lệ, trừ công tích, phòng bị và hoa hồng 30%, còn 70% (51$00) là số lời ròng chia cho các cổ đông.

Thưa các Ngài,

Công ty ta thành lập đã tám năm nay, vốn là 30 800$00, nhưng mua nhà đất và máy in đã gần 24.000$00, tiền lưu động chỉ còn có 5, 6 ngàn, nhờ mấy năm đầu (1928-1929) tấn hành được tiện lợi, kế đó tay gặp cái nạn khủng hoảng dồn đến, công việc càng ngày càng khó khăn, song nhờ tấm lòng sốt sắn của nhà đọc báo, nhà đăng quảng cáo, cùng lòng tin cậy của các Ngài cổ đông, nên kéo dài cho đến nay. Thế theo tấm lòng ấy, hoàn cảnh bề ngoài có khó khăn mà công việc bề trong, cũng phải rán bước, dầu cái nạn khốn nạn như năm 1934, mà những việc phải làm không thể không gắng, như thêm tờ phụ trương, làm kho giấy, cũng trả tiền lời năm 1927 1928 v. v... Hiện chỉ còn thiếu nợ các cổ đông về số tiền lời, ngoài ra khỏi mang nợ ai cả. Các Ngài đã có lòng tin cậy, thì nội dung Công ty thế nào, các Ngài đã thừa rõ không phải nói nhiều.

Nay kính trình

Làm tại Huế, ngày 24 Janvier 1935

Quản lý: Huỳnh-thúc-Kháng

(1) Theo lời đề nghị của Đại hội đồng hôm ngoái.

Tờ trình của Hội đồng Kiểm sát đọc tại Đại Hội Đồng Thường niên năm thứ tám họp ngày 24 Février 1935

Thưa các Ngài,

Chúng tôi rất cảm tấm lòng sốt sắn của các Ngài cổ đông đối với Công ty ta, không quản mệt nhọc và thì giờ quí báu mà đến dự Đại Hội Đồng Thường niên lần thứ tám này được đông đủ như thế, thật là may mắn cho ban Kiểm sát chúng tôi, được tiếp xúc với các Ngài để trình bày những công việc của chúng tôi đã đảm nhậm trong năm 1934 vừa qua.

Về tình hình dinh nghiệp của Công ty đã có tờ trình của ông Quản lý. Nay chúng tôi chỉ xin kể những đều cần như sau này:

Xét các sổ sách và các bản tổng kê niên đề thì số ích là Một vạn bốn ngàn một trăm tám mươi tám đồng sáu giác chín xu (14.188$69). Số tổn về các mục thường, như mục tổng phí, tiền lương, công bạn, hao mất và nợ óp v. v. cọng là Một vạn hai ngàn bốn trăm mười bảy đồng năm giác sáu xu (12.417$56). Lại trong kỳ cuối tháng Juin năm 1934, chúng tôi kiểm số tài liệu ở kho, lựa những món viễn dụng giảm giá xuống 20% cho dễ tiêu thụ là Hai trăm sáu mươi lăm đồng năm giác sáu xu (265$56), và chiếu lệ giảm thành 10% về mục Ấn cơ là Một ngàn

(Xem sau trang 3 cột 3)

Hai người tù sát nhân bị tử hình

Buổi mai 20 Février 1935, 2 người tù phạm tội sát nhân ở Côn-lôn, giải về Saigon, đã bị chém.

Một người tên là Nguyễn văn Lê, và một người nữa tên Trần văn Ngưu.

Tiếng đồn vang

Đồn Dậu, Thuốc LỢI-SANH *chẳng những người Nam mà đã được nhiều người Pháp thử dùng, đều công nhận là hay, là tốt, có thơ ngợi khen (đăng báo này tháng trước) như:*

Đại bổ tinh thần, *chủ trị tinh thần mệt nhọc, người làm việc bằng óc, dùng đến thuốc này thì tâm trí sáng suốt, nghỉ an, nhớ lâu.*

Sâm nhung bổ thận. *người thận thấy kém, lưng đau gối mỏi, chiêm bao bậy bạ, di tinh, dùng đôi hộp thời bịnh tình thuyên giảm ngay.*

Bá Bổ Lợi Sanh Hoàn, *thuốc bồi bổ sức lực rất mạnh, người đau lâu mới dậy, người thân thể gầy ốm, dùng ít hộp này thời mạnh ngay.*

Thứ tự đất nơi các Đại-lý rất đủ. Hỏi-đáng rẻ bán; ai mua, ai nhận làm đại lý, xin viết thơ về,

M. NGÔ-THIỆP

Directeur LỢI-SANH-ĐƯỜNG, TOURANE

Đại lý độc quyền ở Huế: M. Phan-thiện-Tuấn. Đại lý: Quan-Hải-Tùng-Thư.

THỂ LỆ THÙNG VỆ SINH Ở HUẾ

Nhiều người ở thành phố hay bị phạt về chuyện thùng vệ sinh, và nhiều khi không biết thế nào mà theo cho đúng lệ. Vậy tưởng nên trích ra đây mấy khoản quan hệ của nghị định ngày 9 Juillet 1934 để cho bà con thành phố Huế được tường:

Các chủ nhà, người được hưởng quyền lợi và trưng mướn dài hạn các sở nhà trong thành phố Huế, mà phải theo thể lệ thùng vệ sanh thì phải chịu món thuế ấy. Nếu có nhiều người ở chung thì các người trong nhà ấy phải chia nhau mà chịu cho đủ số thuế.

Khi nhượng nhà, bán nhà thì hai bên đều chia nhau mà chịu thuế ấy, cho đến khi nào chúng đã khai cho nhà chức trách biết rõ sự thay đổi (*khoản thứ* 2).

Các chủ nhà theo thể lệ thùng vệ sinh, phải đến khai tại tòa Đốc lý Huế, trễ lắm là hai tháng sau khi thi hành nghị định này. Những nhà mới làm thì phải khai trong khoản hai tháng sau khi dọn ở.

Các người mua nhà, kế nghiệp v. v... cũng đều theo luật ấy.

Các lý trưởng và phường trưởng được nhận các tờ khai ấy và phải cho sở Đốc lý biết ngay (*khoản thứ* 3).

Thuế thùng này trong mỗi năm có thể trả làm 4 quí, trong bốn tháng đầu mỗi tam cá nguyệt.

Những chủ nhà nào mà có những nhà không người, có thể làm đơn xin với sở Cò để xin miễn thuế; những quí 3 tháng nào mà có đơn cho biết rằng nhà mình không có người ở, thì tam cá nguyệt ấy sẽ được miễn thuế *khoản thứ* 6).

Cứu tế nạn dân

Đến ngày 15 Mars 1935, hội Trung ương Cứu tế ở Huế sẽ bế mạc, vậy bản báo không thâu tiền Cứu tế gởi đến nữa.

Số bạc của các nhà từ thiện gởi lại do bản báo nhận cọng là 210$55, ngày 12/1/35, bản báo đã gởi vào hội T. Ư. C. T. 120$, còn lại 90$55, bữa nay bản báo cũng đã gởi nốt. Thế là xong việc Cứu tế. T. D.

Tin làng báo

«Cậu Ấm», tuần báo do ông Nguyễn-đức-Phong chủ trương, vừa rồi đã xuất bản số đầu tại Hanoi. Báo vui cho trẻ em, tòa soạn ở số 82, rue du Coton. Giá bán mỗi năm 2$50, 6 tháng 1$30, mỗi số 0$05.

Bản báo có lời chào mừng bạn đồng nghiệp mới và giới thiệu «Cậu Ấm» cùng độc giả. T. D.

KHI TA KHÁT NƯỚC

Antésite pha với ít nước lã là một *vị giải khát rất tốt*. Uống rất ngon thơm, không bứ mà mòn miệng không khô khan lại không có một ti rượu nào.

Antésite làm toàn bằng chất rất đặc của cam-thảo, thạch-long đởm và các cây thơm. Bỏ vài giọt vào một cốc nước lã, hây một thìa cà-phê vào một lít nước thì được một *vị giải khát rất bổ, giúp cho sự tiêu hóa, trị các chứng sốt rét, hợp theo cho các thuộc địa* (dùng đã 30 năm nay ở Algérie, Tunisie, Maroc, Đông Dương, AOF., AEF., V. V.)

Antésite đựng bằng hộp nhỏ pha được 30 hây 80 lít nước rải khát, bán ở các nhà bào chế, các nhà tạp hóa, cùng các nhà bán đồ ăn. Nếu không mua Được thì gửi theo ô quan cho **M. PERROT ANTÉSITE** Voiron (*Isère*) (*France*) rồi tức nhận được ít mẫu pha đủ 30 hây 40 lít nước rải khát mà không mất cước.

Có bán ở Huế: M. IMBERT.
Bào chế *Centrale ở Đông Pháp*

M. Tạ-ngọc-Liên Pharmacien
Route Coloniale N° 1 à Nhatrang

SÀO-NAM VĂN-TẬP

ĐÃ RA ĐỜI

Về nước gần 10 năm nay, cụ SÀO-NAM trứ tác rất nhiều thi văn có giá trị, nay Cụ cho tiệm THANH THANH chúng tôi xuất bản quyển «SÀO-NAM VĂN-TẬP», trong có trên 150 bài vừa vận văn, vừa tản văn, (thi văn này đã đăng báo) in đẹp, giấy tốt, giá bán 0$50 Ở Huế có bán tại Tiếng-Dân và Quan-Hải.

Mua sỉ mua lẻ xin hỏi:

THANH THANH *120 Bd de la Somme SAIGON*, là tiệm bán đủ sách vở báo chí, các đồ nội hóa và làm Đại-lý cho các nhà thuốc Annam có danh tiếng xưa nay.

Khen tặng thuốc lá kiểu mới

(MỘT BỨC THƠ)

Tourane le 26 Janvier 1935

Monsieur HOÀNG-ĐỆ *Tiệm chánh Cửa-Mai Thuốc lá, 12, Đông-Khánh HUẾ*
Kính ông.

Tôi thấy Quảng cáo ông đăng ở báo, tôi lấy làm vui lắm; vì người mình nay đã mở mang cách buôn bán và biết dùng nhiều phương hợp thời để cho kẻ mua dùng được vui mắt.

Thuốc của ông ở Huế còn sót ai không hút thử đến và không công nhận là ngon nhứt; song xin chỉ để ở quả, cân ra lẻ, gói lại xem tầm thường quá và chỉ bán được ở Huế mà thôi; đưa ra ngoại tỉnh ai biết là thật thuốc của ông ? Chánh ở Huế mà đưa ra bán nơi chợ khác, họ còn cho là mượn danh thuốc ông mà bán thuốc dở.

Bây giờ ông làm ra gói, chế cách không mốc, xem đã đẹp mắt mà mua hút cũng được yên trí là chánh thuốc của ông.

Có gấp lên xe, xuống tàu, không mất thì giờ (vì mua gói thuốc hút); xin xu, lấy thuốc, đi liền; ngày trước phải đợi cân, gói tôi thôi trăm bề.

Ở Tourane chúng mấy tỉnh trong người Huế (biết danh thuốc ông) rất đông và người hút kén chọn dở ngon rất nhiều... Nay thơ

Ký: Tăng-Tôn-Nữ-Thị-Mỹ
chez M. Hạnh P.T.T. Tourane

BÀ CON BIẾT CHO

Paris, ngày 6/2/35

Tôi nhận được thơ giấy của nhiều bà con. Tôi không thể trả lời đủ, vì ở bên này thì giờ rảnh ít quá. Duy các việc bà con cậy tôi thương lượng với các nhà công thương bên này, tôi đang lo liệu cả, các nhà đó sẽ trả lời thẳng cho bà con.

Đại-Hội-Nghị Kinh-Tế tới trung-tuần tháng ba tây mới bế mạc, sau đó tôi mới thong thả mà chuyên lo các công việc riêng được. Bà con cậy việc gì thời viết thơ qua trước ngày 1er/3/35 để tôi trù liệu trước ngày giờ làm mỗi việc. Về những thơ nhận được sau ngày đó, tôi không thể lo liệu kịp được nữa. Bà con biết cho.

Nay kính.

VIỄN-ĐỆ

Hôtel Littré 9, rue Littré – PARIS (VIè)

DANH TIẾNG LẪY LỪNG !!

Lập chỉ phát lãnh tán

HIỆU CHỮ THỌ

Chuyên trị: nhức đầu, sổ mũi, cảm, cúm.
Hằng vạn người dùng đều công nhận là thuốc hay mà rẻ. Một bao có ba gói giá 0$10.
Có bán tại các nhà Đại-lý DẦU CHỮ THỌ.

Nhà tổng phát hành:

VĨNH-THỌ Rue Marc Pourpre **TOURANE**

Đồ gỗ rất rẻ

Bàn, ghế Salon.
Giường mùng.
Tủ áo, buffet, garde-manger.
Đủ các thứ gỗ,
Đủ các kiểu tân thời.

MUỐN XEM, XIN MỜI ĐẾN:

VĂN-HÒA

87, Rue Paul Bert HUẾ

CÓ BÁN: đủ các thứ thuốc cao, đơn, hoàn, tán.
Sách Pháp-văn, quốc-văn, đồ dùng học sinh, đồ văn phòng.
Rượu dầu Quảng-Bình hiệu Minh-Vui và Bích-Tiên.
Guốc tân thời hiệu Phi-Yến.
Chiếu in, chiếu dậu, chiếu trải salon.

NGŨ-TINH DƯỢC-PHÒNG

NHÂN-TẠO-HUYẾT — CỐ-TINH BỔ-THẬN

CHÚ Ý

BỔ-HUYẾT — SÁT-TRÙNG

Bổ dưỡng thân-thể — Lọc sạch máu bẩn — Làm cho khí-huyết sung-túc — Công-dụng đặc-biệt là sát được vi-trùng LẬU và GIANG-MAI, và các chứng sài, lở, ghẻ — Già suy yếu trẻ ít ăn, xanh xao — Đàn bà có mang dùng an-thai — Ở-cữ dùng chóng đỏ da, mau trở lại tươi đẹp

Mỗi chai 1$50 — Nửa tá 7$50

THẬN HƯ — DI-TINH

CHUYÊN TRỊ: Di-tinh, mộng tinh, hoạt-tinh — Khi sơ phát: đau lưng, mỏi vai, mắt hoa, tai ù, đầu váng, cổ họng ráo, môi khô — Đêm nằm ít ngủ, hay thao thức nghĩ ngợi liên miên, chiêm bao mộng mị vân vân... Dù nặng nhẹ, đã dùng đến thuốc này là được khỏi hẳn.

Mỗi ve 1$00 — Nửa tá 5$00

Hai thứ thuốc này nổi tiếng khắp Đông-Pháp, ngoài những bức thơ mình tạ đã đăng trước, nay xin dịch bản phân chất, đoan quan năm ANTONINI ban khen thuốc NHÂN-TẠO HUYẾT sau khi ngài đã thí-nghiệm và phân chất tại phòng LABORATOIRE de CHIMIE de L'INDOCHINE—HANOI như sau:

«..... Thuốc này lấy toàn tinh chất của mười một thứ cây quí, trong đó có vị NHÂN-SÂM chế theo phương pháp bào chế Thái-tây, hợp dụng cho người Annam có thể bồi khí huyết tăng sức khỏe, làm cho hồng huyết cầu (globules rouges du sang) tươi tốt trong sạch, và sát trừ được vi trùng lậu, giang mai».

Trích dịch đoạn ngài chứng nhận thuốc CỐ-TINH BỔ-THẬN:

«..... Thuốc này không có chất độc, tinh chế toàn nguyên liệu rất quí như SÂM mật-ong v.v... trị chứng đau thận di-tinh».

Có Bán Tại: **SINH-HUY DƯỢC-ĐIẾM, 59, Phố Ga -:- VINH**
và trước chợ Chùa Thanh ĐÔ LƯƠNG

MIXTURE TRITONIC

Bổ huyết, trị những bệnh mệt nhọc vì làm việc nhiều, ăn không tiêu, đàn bà bạch đái, hoặc mới ở cữ dậy. Một chai 0$60.

PHARMACIE PHẠM - DOÃN - ĐIỀM, TOURANE

CÓ TRỮ BÁN TẠI:

Pharmacie	Thái quang Khiết	Quinhơn
«	Phan Quỳnh	Quinhơn
«	Tạ ngọc Liên	Nhatrang
«	Đỗ đức Hiệu	Dalat
«	Phạm tư Tề	Phanthiet

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON
NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh các nhà thương binh và các trường học (Lycées) ở Khắp Đông-Dương

Năm 1934

MỘT BỨC THƠ ĐẦU NĂM

Sớm ngày mồng 1 tết, năm Ất-hợi

Anh Lâm,

Hôm nay là sớm mồng 1 tháng giêng năm Ất hợi, năm có cái tên khác năm vừa qua.

Anh Lâm, em chỉ nghĩ thế, chỉ nhận là thế.... Bừng mắt dậy, chân chưa bước xuống giường, hai tiếng «năm mới» đã lọt vào tai em... Tiếng pháo nổ vang biểu hiệu của hai tiếng ấy đã làm cho em khó chịu; khó chịu vì sống trong cái không khí chuyển động, rộn ràng mà vô vị.

Năm mới!

Người ta nói «năm mới». Người ta cũng (!) «năm mới». Người ta mừng «năm mới». Nhưng mới của người ta chỉ là cái mới vô nghĩa, cái mới suông! Tết (năm mới) mười lăm năm trước, người ta cũng cúng quảy, cũng pháo lói, cũng ước ao chúc tụng nhảm, cũng chơi bời cờ bạc như tết năm nay!

Nhìn ngoài cảnh vật, ngẫm lại tư tưởng quan niệm của người ta, không thấy gì là khác cả!

Em không nhận có «năm mới». Vì thời gian không bao giờ lại đứt đoạn để khiến người ta ngừng lại trong chốc lát mà ước vọng, cầu khẩn. Thời gian kế tiếp, vô tận.

Một ngày, một giờ, một phút, một giây. Mỗi cái qua là loài người phải mới. Lựa gì ngày mồng một tháng giêng trong một năm mới ta (ước) mới...

Em không khi nào tỏ nét bi quan đối với mọi sự vật. Đối với tết em vẫn vui. Vui như hết mọi ngày thường. Nên em không thấy có tết. Em không nhận, nên em không có sự cúng vái, không có sự ước ao đầu năm. Nên tết của em rất thường, không có gì là phiền phức, ngoài sự sống như ngày thường.

Nhìn bốn phía quanh mình, không một cái gì có thể làm cho em xúc cảm mà phát kiến ra một cảm tình đặc biệt đối với tết.

Chỉ nhìn lại cành mai cắm trong lọ đất để dữa bàn, em thấy:

Những hoa hôm qua rực rở, xinh đẹp, nay đã tàn. Những hoa búp hôm qua, nay lại đua nhau nở, tươi tắn, xinh đẹp, đậm đà hơn.

Vô tình, em đơ tay sẻ ngắt những đóa hoa tàn — những đóa hoa gây nên cái đẹp hôm qua — để những đóa hoa mới nở — những đóa hoa gây nên cái đẹp lộng lẫy ngày nay — thêm vẻ đằm thắm, rực rở.

Rồi em lại thấy cảm tình với những hoa búp còn là những điểm xanh xanh trên cành lá. Vì em còn ước vọng cái đẹp đẽ, cái dịu dàng hơn trong ngày mai, ngày mốt... Trong cái ngày mà người đều sùng thượng, ham muốn, vì hoa, em chỉ có cái ước vọng: xã hội loài người sẽ cải thiện mau chóng như cành mai trên bàn em vậy.

ĐÀI-NAM kính thơ

CHUYỆN LẠ VÌ RƯỢU

Vì bán 2 thứ rượu mà bị tát tai

Nói đến rượu, ở Trung kỳ ta đã xảy ra nhiều tấn kịch kỳ quái đã đành. Ai hay ở Bắc kỳ cũng có đều lạ đáng cười.

Ngọ Báo số ra ngày 24-2-35 có đăng tin như vầy:

«Ông Nguyễn văn Say ở đường Hưng Yên hộ Nam An, tỉnh Nam Định, trước kia làm cựu binh, bây giờ buôn.

Tại nhà ông, cô Say (con gái ông) có lãnh tiểu bài bán rượu Văn điển, bà Say (vợ ông) lãnh tiểu bài rượu Fontaine. Ngày 12 Janvier 1935, ông Nervo là Thanh tra của hảng rượu Fontaine đi khám rượu, tới nhà ông Say, rồi người lãnh tiểu bài (bà Say) đi vắng. Ông Nervo cự ông Say sao đã ký giấy cam đoan chỉ bán một thứ rượu Fontaine lại còn đem Văn điển về nữa. Chủ nhà nói không phải ông là người chịu trách nhiệm, người chính đứng tiểu bài là bà vợ. Ông Nervo tát ông Say một tát.

Ông Say lại đưa luôn tiểu bài của con gái ông cho ông Thanh tra xem, lại bị một vả nữa!

Tức quá, ông Say đâu đơn kiện. Ra tòa, chỉ nghe nói tòa phạt ông Nervo một quan tiền tây, chứ không bồi danh giá cho ông Say xu nào hết...»

Chuyện này lỗi vì ông Say thì phải, vì tên mình là Say, đáng lẽ bữa ông Nervo tới thì mình đốc rượu Fontaine cho say mèm, hễ nói gì cứ thở hơi hèm mà chịu, đâu có bị tát tai chứ!

Sách tặng

Bản báo có nhận được quyển «DIỄM DƯƠNG TRANG» do ông Phan văn Dật ở Hanoi soạn và gởi tặng. Giá bán 0$50.

Vậy có lời cảm ơn tác giả và giới thiệu cùng độc giả. T. D.

CỌP! CỌP!

Các ngài nghe 2 tiếng cọp, tưởng là cọp hại người, nhưng cọp lại cứu người mới lạ, mà thiệt cọp đã đi khắp mọi nơi giúp kẻ có hàng vạn người khỏi cơn bịnh tật, đó là nhãn dầu cọp của hiệu thuốc **VÕ-ĐÌNH-DẦN**: —: *Chợ-lớn* chế đủ Cao, Đơn, Hoàn, Tán, 15 năm danh tiếng khắp Đông-Pháp.

Đệ nhứt *Cửu-long-hoàn*, 1 viên bằng 10 thang thuốc bổ; *Đinh-Dần chỉ-khái*, trị ho lao, ho ra huyết, rất thần hiệu; *phấn Murat* và *sữa Mỹ-dung* dùng đẹp da mặt và hết mụn. Còn nhiều thứ thuốc kể không xiết, xin xem trong catalogue.

TỔNG-ĐẠI-LÝ:
BAZAR NGUYỄN-MỘNG-QUY
Avenue du Musée — TOURANE
BAZAR VINH-THỊNH
11, Rue Gia-Long — HUẾ

ĐẠI HỘI ĐỒNG THƯỜNG NIÊN HỌP NGÀY 24-2-35

(Tiếp theo trang nhứt)

bốn mươi bốn đồng hai giác bốn xu (1.044$24); 5% về mục nhà đất là Ba trăm năm mươi ba đồng tám giác năm xu (353$85); 10% về mục khí dụng là Ba mươi bốn đồng sáu giác ba xu (34$63). Tất cả số tồn là Một vạn bốn ngàn một trăm mười lăm đồng tám giác bốn xu (14.115$84); trừ với số ích đã kể trên Một vạn bốn ngàn một trăm tám mươi tám đồng sáu giác chín xu (14.188$69), còn dư lại 72$85. Lại đem số công nợ Bốn vạn năm ngàn một trăm tám mươi đồng hai giác một xu (45.180$21) trừ với số tài sản là Bốn vạn năm ngàn hai trăm năm mươi ba đồng sáu xu (45.253$06) cũng còn dư lại 72$85. Vậy số lời gộp của Công ty năm 1934 là Bảy mươi hai đồng tám giác năm xu (72$85). Lại trừ 10% về tiền công tích và phòng bị là Bảy đồng hai giác tám xu (7$28); và 20% tiền hoa hồng Quản lý và Hội đồng Kiểm sát là Mười bốn đồng năm giác bảy xu (14$57), còn lại 70% tức Năm mươi mốt đồng (51$00) là lời ròng. Các khoản kể trên đã có bản tổng kê niên độ liệt kê rõ ràng.

Xét theo tình hình dinh nghiệp của Công ty năm mới rồi, vì làn sóng khủng hoảng nó chi phối không được thuận tiện như mấy năm trên mà Công ty ta vẫn đứng vững được, khỏi lỗ lả, thiệt tưởng cũng may lắm.

Về vấn đề chia lời, thì cứ tình hình kinh tế hiện giờ, đồng tiền rất là cần thiết; năm ngoái, Công ty vì sự quan yếu cho tài liệu mà phải mua đất làm kho hết một số bạc hơn hai ngàn đồng. Còn số lời của Cổ đông chưa nhận về 2 năm (1927-1928) cần phải dự trù để phát là 2.946$47, mà số nợ của người đọc báo cùng bạn hàng còn thiếu, cũng vì kinh tế khó khăn, thâu lại không được dễ dàng như mấy năm trên, nên số tiền lưu động hiện giờ không được là bao. nếu định chia lời nên trong lúc đồng tiền cần thiết này, thì có lẽ trở ngại cho đường dinh nghiệp của Công ty. Vậy theo thiển ý của chúng tôi, thì muốn hoãn lại, xin Đại Hội Đồng quyết nghị.

Những lời chúng tôi đã kể trên, đều là xét theo dinh nghiệp Công ty hiện giờ mà trình bày rõ ràng, xin Đại Hội đồng xét nghĩ và quyết định thế nào, để cho ông Quản lý thi hành.

Nay kính trình

Làm tại Huế, ngày 9 Février 1935

Thơ ký, Hội trưởng và Hội viên ký

BẢN TỒN ÍCH

TỒN		
Tiền phí		
Tổng phí	1.272$11	
Tiền lương	6.560.27	
Công bạn	3.470.42	
Tu bổ	19.99	11.322$79
Hao lỗ		
Hao mất	135.84	
Nợ ốp (số bớt số nợ thiếu dưới 2 năm)	958.93	1.094.77
Giảm thành		
Nhà đất	353.85	
Ẩn cơ	1.044.24	
Khí dụng	34.63	
Tài liệu	265.56	1.698.28
Trích theo điều lệ		
Công tích (5% lời 1934)	3.64	
Phòng bị (5% lời 1934)	3.64	
Hoa hồng (20% lời 1934)	14.57	21.85
Lời ròng	51.	51.
		14.188.69
ÍCH		
Báo		8.300$82
Ấn vụ		5.710.51
Sách		36.39
B. I. C. ept frs		19.44
B. F. C.		12.38
Tạp thâu		109.15
		14.188.69
TÀI SẢN		
Tịnh sản		
Nhà đất	6.723$21	6.723$21
Động sản		
Ẩn cơ	9.398.19	
Khí dụng	311.69	
Tài liệu	6.329.28	
Ấn vụ	47.42	
Báo	52.24	
Sách	666.85	
Sách đại lý	437.69	17.253.38
Người thiếu nợ		
Quảng cáo	546.09	
Người đọc báo	4.540.85	
Người đại lý	592.17	
Người mua hàng	1.085.63	
Nợ ốp	5.569.44	
Dự chi	1.389.43	
Mượn trước	56.	18.779.61
Bạc hiện		
B. I. C. frs	4.111.39	
B. I. C.	3 337.34	
Tủ bạc	48.15	7.496.88
		45.253.06
CÔNG NỢ		
Bạc cọc		38$53
Bạc gởi		204.
Trừ sức		381.85
Vốn hùn		30.800.00
Nhà bán hàng		60.59
Quảng cáo		78.91
Người đọc báo		666.60
Người gởi sách		531.14
Công tích		815.11
Phòng bị		815.11
Dự phòng		1.744.12
Hoa hồng		14.57
Tiền lời:		
1927-1928		2.946.47
1929		3.412.03
1930		844 32
1931		600.16
1932		860.08
1933		388.47
1934		51.
		45 253.06

BIÊN BẢN

Kỳ Đại Hội đồng Thường niên năm thứ tám, nhóm ngày 24 Février năm 1935 tại Nhà số 108 đường Gia Long Huế

Ngày 24 tháng hai năm một ngàn chín trăm ba mươi lăm, đúng 8 giờ sáng, các cổ đông chuyên trách tập cổ Công ty Huỳnh thúc Kháng đến họp Đại Hội Đồng Thường niên năm thứ tám, tại nhà số 108 của Công ty, đường Gia long Huế, theo tờ triệu tập của ông Quản lý ngày 25 Janvier năm 1935 và đăng báo Tiếng dân từ số 764 ra ngày 26 Janvier 1935 đến số 769 ra ngày 20 Février 1935.

Theo bản tựa hội dinh theo biên bản này, có tất cả cổ đông hiện diện ký tên, trừ ông Huỳnh thúc Kháng, là Quản lý, thì cả người hiện diện và người có giấy ủy quyền là Năm trăm sáu mươi lăm (565) cổ phần, thế là quá một phần năm số cổ phần của Công ty; vậy Đại Hội đồng đủ lệ khai hội.

Ông Hoàng đức Trạch, Hội trưởng Hội đồng Kiểm sát làm Chủ tịch Đại Hội đồng, ông Phạm đăng Nghiệp, Thơ ký Hội đồng Kiểm sát cáo khiếm, vậy ông Lê Điệp, Hội viên Hội đồng Kiểm sát sung Thơ ký Đại hội đồng. Đại hội đồng bầu ông Đào duy Anh và ông Trần quang Huy (nhiều cổ phần hơn) làm Kiểm phiếu. Ban Trị sự tổ chức xong, ông Chủ tịch tuyên bố khai hội.

Ông Quản lý đọc tờ trình, bày tỏ tình hình dinh nghiệp của Công ty trong năm 1934.

Tiếp ông Hội trưởng Hội đồng Kiểm sát đọc tờ trình của ban Kiểm sát.

Ông Chủ tịch xin Đại hội đồng quyết nghị các vấn đề trong chương trình nghị sự.

1· Duyệt sổ sách năm 1934. Đại hội đồng duyệt sổ sách đều nhận rằng đúng cả.

2·) Bầu Hội viên Kiểm sát. Hội đồng Kiểm sát; ông Hoàng đức Trạch và ông *Lê Điệp* hết nhiệm kỳ. Đại hội đồng đầu phiếu bầu hai ông khác thay vào, thì ông Đoàn thượng Oanh và ông *Lê Điệp* được trúng cử. Ông Đoàn thượng Oanh và ông Lê Điệp đều bằng lòng nhận chức.

Vậy Hội đồng Kiểm sát năm 1935 gồm có bốn ông sau này:

Ông Trần kiêm Trinh
Ông Phạm đăng Nghiệp
Ông Đoàn thượng Oanh
Ông Lê Điệp

3·) Vấn đề chia lời.— Ông Chủ tịch tuyên bố rằng: tiền lời năm 1927 và 1928 thì Công ty đã dự trữ để phát cho những cổ đông chưa nhận; còn tiền lời từ năm 1929 đến năm 1934 này, theo lời trong tờ trình của ban Kiểm sát thì muốn hoãn lại; vậy xin Đại hội đồng đầu phiếu quyết nghị. Đại hội đồng đầu phiếu về khoản chia lời thì chỉ có 39 phiếu ưng chia, còn đại đa số đều ưng thuận hoãn lại.

4·) Xét việc đã qua trong năm 1934 và bàn việc tấn hành sau này. Toàn Đại hội đồng đồng thanh ủy quyền cho ông Quản lý và ban Kiểm sát tùy việc định liệu.

Đến 11 giờ, Đại hội đồng không ai đề nghị điều gì, ông Chủ tịch tuyên bố bế hội.

Làm tại Huế ngày 24 tháng hai năm một ngàn chín trăm ba mươi lăm (1935)

Kiểm phiếu:	Ban Trị sự:
Đào duy Anh ký	*Chủ tịch:*
Trần quang Huy ký	Hoàng đức Trạch ký
Thơ ký:	*Hội viên Kiểm sát:*
Lê Điệp ký	Trần kiêm Trinh ký

THUỐC OKASA

NGƯỜI GIÀ HOÁ TRẺ

Có nhiều người vì bỏ hoạch yếu đuối thành ra lắm khi bị liệt dương, trong mình thấy suy nhược buồn bã, da thịt cũng mỏng co răn. Nhưng người đó, đàn ông hay đàn bà, có thể chỉ trong vài tuần lễ lại khoẻ mạnh như trước, lại trẻ ra nữa. Muốn vậy thì thế nào cũng phải dùng thuốc có chất hormone thật tốt, chế rất kỹ lưỡng theo các cách mới vừa vệ sinh vừa cẩn thận.

Thuốc có *hormone*, hiệu OKASA, pha thiệt khéo, chế theo cách đúng của ông lương y LAHUSEN tìm ra, bao giờ cách chế cũng phải coi sóc rất cẩn thận, thật không thuốc *hormone* nào bằng, vì vậy các ông thầy thuốc hay khuyên uống thuốc này lắm. (OKASA đã chữa khỏi nhiều người mà các thuốc khác không chữa nổi). Muốn được gửi biếu sách in có vẽ ảnh nói về thân thể và các thứ hạch, xin gởi thơ hỏi tại "Laboratoires OKASA, 9, Faubourg Saint-Honoré, PARIS. Serv. 19". OKASA "Bạc" cho đàn ông, "Vàng" cho đàn bà, bán tại tất cả các hiệu bào chế.

Ở Huế: *F. Imbert, Pharmacie Centrale de l'Indochine*

Tourane: Grande Pharmacie Principale NGUYEN-TAO *Rue Jules Ferry*

THUỐC TRỊ BA CHỨNG ĐAU BỤNG KHÁC NHAU:

DẠ-DÀY, PHÒNG-TÍCH, KINH-NIÊN

Đau tức giữa ngực, lại chói qua sau vai, rồi đau lần xuống ngang thắt lưng; ợ hơi lên cổ; có khi ợ cả ra nước chua; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa, hễ ợ hơi hay đánh trung tiện thì *đỡ*; đau như thế gọi là *đau dạ dày* (đau bao tử).

Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau rất dữ dội; đau độ nửa hay một ngày thì *đỡ*; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần; đau như thế gọi là *đau bụng kinh niên*.

Đau chói chói bụng dưới, có khi tức suốt xuống hạ nang, một đôi khi ợ hơi lên cổ, ngày đau ngày không; ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, tư lừng thất thường; sắc mặt vàng vọt, hay bủng beo, da bụng dày bì bịch; đau như thế gọi là *đau bụng phòng tích*.

Ai mắc phải, hãy viết thư kể chứng bệnh thật rõ gởi cho bản hiệu, sẽ gởi thuốc bằng cách lãnh hóa giao ngân.

Thư từ và mandat đề:

NGUYỄN-NGỌC-AN, chủ hiệu: DIỆU-NGUYÊN ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

125 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Đại-lý: SINH-HUY 59 Rue de la Gare — *VINH*. QUAN-HẢI 27 Rue Gia-Long *HUẾ*. NANNAM marché *DALAT*. MINH-NGUYỆT Rue Gia-Long *PHAN-THIẾT*.

Dùng sữa
"LE GOSSE"

Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon

Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.

HIỆU GIẤY XANH: *Giá mỗi hộp* .... 0$30

Đại lý:

ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES

HUẾ — TOURANE — QUINHON

CON NÍT ĐAU

Con nít đau bụng và cảm thương hàn, xin nhớ kiếm mua thuốc «CHỈ-LINH» là thứ thuốc đã cứu được muôn ngàn trẻ nhỏ rồi (hết sức hay) trị ban và nóng lạnh. Khắp cả Đông Pháp có bán, nơi mấy chỗ bán dầu Khuynh-Diệp có bán. Huế trữ bán rất nhiều nơi Viễn-Đệ, 11 quai de la Susse. Mua sỉ lời nhiều, do nơi

NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

ANNAM thắng SƠN-ĐÔNG

Thuốc dán hiệu «CON RẮN» hay hơn thuốc dán Sơn-đông thập bội. Thuốc dán hiệu «Con-Rắn» trị tức ngực hay lắm, trị ghẻ rất tài, trị nhức đầu, nhậm mắt, đàn bà đau vú, nước ăn chơn, nhọt, lát, ấi càng v. v.. Khắp cả Đông-Pháp có bán, các chỗ bán dầu Khuynh-Diệp có bán. Trữ bán rất nhiều nơi Viễn-Đệ, 11 quai de la Susse à Huế. Mua sỉ lời nhiều, do nơi. NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

GHẺ NGỨA.... GHẺ NGỨA

Ghẻ ngứa là bệnh khó trị, và hay lây. Nhớ kiếm mua thuốc ghẻ ngứa hiệu «NHÀNH-MAI» hay lắm, ghẻ nhiều thế nào, thoa thuốc này vào thì tuyệt. Chỗ nào có thoa thuốc này, chỗ đó ghẻ không còn mọc được, giá mỗi gói 0$10. Có bán khắp nơi. Trữ bán rất nhiều nơi Viễn-Đệ, 11 quai de la Susse à Huế. Mua sỉ lời nhiều, do nơi:

NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG
boîte postale n° 63 — SAIGON

https://tieulun.hopto.org

Cù Là Sư Tử

Ở Nam-kỳ còn ai không biết CÙ LÀ SƯ TỬ của nhà thuốc THOẠI DƯ-ĐƯỜNG chuyên trị bá chứng một cách rất kỳ mau chóng.

Nay CÙ LÀ SƯ TỬ ra đến Kinh đô, xin bà con chiếu cố. Nếu dùng rồi, mà không đúng với sự thật, xin hồi số tiền lại một thành hai. Đâm chắc có sẵn một chai CÙ LÀ SƯ TỬ trong nhà không khác nào có một ông thầy thuốc hay trong nhà.

Cách dùng: *Phép uống trong*:

Đau trái tim, đau khí, đau bụng, nóng lạnh liên miên, các chứng trúng lãi, thiên thời, ỉa mửa, trừ ho đàm, ho gió, ho phong, tay chưn bải hoải no hơi, sình bụng đau lói v. v. uống vào bằng hột bắp với nước trà thấy hiệu nghiệm ngay.

Phép thoa ngoài:

Nhức răng, nước tai, đầu chân vấn, mắt ửr mờ, xương sốt nhứt mỏi, phỏng lửa, ghẻ ngứa, ghẻ phỏng, đau bại, nóng lạnh, đánh trúng, mụt nhọt thẳng, ong chích, kiến độc hay là rắn rít cắn đau đớn thoa đó, thấy hiệu nghiệm tức thời.

Cho đến thú vật bịnh như heo bỏ ăn, gà cú rũ cho uống vào trong ô phát thấy hết ngay.

THOẠI-DƯ ĐƯỜNG

Tổng đại-lý Huế: 91 Rue Gia Long

NGỌC HÙNG

Gần trường hát Đồng Xuân Lâu

Mua buôn, xin mời lại bổn hiệu thương lượng. Đại-lý Tourane Đông-lợi-Hưng avenue du Musée, Nhatrang Lưu-thông-Xã...

Tam Xà Hô Cốt Cao!

Chuyên trị các chứng đau xương, đau cốt, cảm mạo phong hàn, lâu năm xanh, nước độc, sinh chứng tê, bại, phong thấp, bán thân bất toại, gân thịt rút mấy, sưng tay phù chân. Đàn bà sau khi ở cữ, khí huyết hao khuyết, bị tà phong nhiễm vào lỗ chân lông, sinh ra tê, buốt, mệt, mỏi nặng nề, dùng thuốc này lập tức công hiệu. Mỗi ve 1$30 nửa tá 7$50.

Hoa Liễu Giải độc Hoàn!

Trị chứng lậu và giang-mai, bất cứ một món hay đã lâu, đi tiểu tức buốt, đại tiện táo kết, mủ ra xanh, vàng, lên xoài phát bạch, dùng thuốc này đều được khỏi cả. Lại còn giải trừ được những chất độc như thủy ngân, khinh phấn, tam thiên đơn và sân ban miêu v. v... Những khi mắc phải nên dùng thuốc này, không hại thân thể và đường sinh dục. Mỗi ve giá 1$00 nửa tá 5$00.

Bán tại:

QUẢN-HƯNG-LONG

N° 80, Phố Khách -:- VINH

Ở xa gởi lãnh hóa giao ngân.

TIỀU-HẠNH-LÂM DƯỢC PHÒNG

108, phố hàng Buồm -:- HANOI

Bệnh bón lâu năm

Phần nhiều qui ông, qui bà qui thầy, qui cô thường bị bệnh bón là tại dùng đồ cao lương mỹ vị, mà không thể thảo ít vận động, hoặc qui bà, qui cô huyết nóng, qui ông, qui thầy dùng thuốc nha phiến nhiều.

Bởi mấy cớ kể trên mà thành ra bón. Cứ do theo sự kinh nghiệm của ấy thì hàng thượng lưu, trung lưu thường bị bón, còn hàng bình dân lao động thì ít có

Bởi bịnh bón lâu năm mà thành ra hoặc TRƯỜNG-PHONG TRĨ-LẬU, lưng hơi lên ngực, tức nơi ngực, ăn ngủ không được, nhức đầu chóng mặt, trong mình mệt mỏi.

Bệnh bón không nên uống thuốc xổ là vì trong sách có câu: « CỬU KHẢI THÀNH BẾ », nếu uống xổ nhiều chứng nào lại càng bón chứng nấy, và công phạt tỳ vị, làm cho tỳ vị yếu biến sanh ra nhiều bệnh hiểm nghèo.

Qui vị ai có bệnh bón lâu năm, xin hãy trường phục thuốc:

BỔ-HUYẾT NHUẬN-TRƯỜNG HOÀN là một thứ thuốc bổ tỳ vị, mát huyết nhuận Đại trường, nếu trường phục thì hết bón mà lại động bổi bổ sức lực. *Giá mỗi hộp 5 hoàn 0$20*

LƯU Ý: — Đàn bà có thai không nên uống thuốc xổ, có bón hãy dùng thuốc này sẽ dặng dưỡng thai mát huyết, nhuận trường thì bệnh bón hết. Bệnh TRƯỜNG PHONG HẠ HUYẾT đi tiểu ra máu dầm dề uống càng hiệu nghiệm.

VÕ-VĂN-VÂN DƯỢC-PHÒNG

THUDAUMOT

Đại lý: *Hanoi*: Nguyễn văn Đức, 11 Rue des Caisses; *Yenbay*: Maison Phú thọ, 8 Rue Yênbáe; *Hongay*: Hoàng đào Quy; *Namdinh*: Việt long, sau hồ cửa trường; *Thaibinh*: Trần văn Nha, Maison Phúc lai; *Dongdong*: Trần sinh Hiệu; *Thanhhoa*: Gi long dược phòng; *Phaly*: Bùi long Trí.

Hay nhứt, danh tiếng nhứt tại: SAIGON?

Thuốc ĐIỀU-KINH BẠCH-ĐÁI, là một phương thuốc hay hơn hết, các bà, lấy khí huyết làm đầu, nếu khí huyết hư thì sinh ra trăm nghìn bệnh, là tại kinh không đều, tử cung hư hàn hư nhiệt, cũng hơi độc máu hư nhiễm vào hay là sinh đẻ nhiều lần hư hỏng náo động tử cung, sinh ra đau trằng dạ dưới, đau thắt ngang lưng, hai bên hông, huyết trắng ra nhiều, lúc vàng, lúc đục, có khi lẫn mủ, lẫn máu đen, Nên dùng thuốc này sẽ dứt ngay, trong người béo da thịt hồng hào, giá thật rẻ, mỗi gói 0$30, nửa tá 1$50, một tá 3$00.

Thứ thuốc trên đây đã cứu không biết mấy nghìn người rồi, nên Chánh phủ Pháp ở Nam kỳ mới phát bằng ngày 23 Janvier 1922, thì qui bà rõ hay dở thế nào.

Có bán tại: Dalat: Nam Nam dược phòng, Phanthiết: Lê nam Hưng, Phanri: Trương trọng Hy, Phanrang: Đỗ Quang, Nhatrang: Mộng lương thư quán, Tuy hòa: Võ thị Trang, Hinh hòa: Quản sanh Hòa, Quinhon: Hồ văn Bá, Bình định: Nam thịnh Xuân, Tamquan: Lý cửu Dưỡng, Bồng sơn: Diệp a Vinh Maison Nam Thành, Quảng ngãi: Trần Cảnh, Quảng nam: Trần huỳnh Mai, Faifoo: Hoàng đào Vinh, Tourane: Nguyễn hữu Vinh, Huế: Vĩnh Tường 51 rue Gialong, Quảng trị: Thông Hoạt, Đồng hới: Thuận long, Vinh: Sinh Huy 59 phố ga, Thanh hóa: Gi long dược phòng 71 grand' rue, Nam định: Việt Long 28 rue Champeaux (bên hông cửa trường), Hải phòng: Nguyễn văn Minh 58 Bonnal, Hanoi: Nguyễn văn Đức, 11 rue des Caisses, Vientiane: Lê xuân Mai Maison Ân Bá và Nguyễn văn Bảy. Paksé: Nguyễn văn Đăng và khắp cả Trung Nam Bắc, các nơi buôn thuốc Annam ta đều có bán. Ở xa gởi lãnh hóa giao ngân đo

PHARMACIE ÔNG-TIÊN ANNAM DƯỢC-PHÒNG

82-84-86-88, Rue P. Blancky Prolongée à Phú-nhận — SAIGON

Cuộc đấu xảo Huế

Hội Công nghệ trời nam nô nức,
Thần kinh tấp nập huy hoàng,
Cuộc đấu xảo mở lần thứ nhất,
Thi nhau nghề khéo, tài hay,
AN THÀNH hiệu, vốn nhà thực nghiệp,
Hoan nghênh rất thực lòng vui,
Được quân vương soi khắp dân phẩm.
Cỏ cây kia cũng vẻ vang thấm nhuần.
Khắp ba kỳ như gặp dịp may.
Mỗi người mỗi vẻ đẹp tày trăm hoa.
Các thứ giày, áo dệt tân thời.
Xin mời quý khách hãy dời gót xem.

AN-THÀNH

NGUYỄN-QUÝ-TRUNG propriétaire

41 — Rue de la Soie — HANOI

ĐỒNG BÀO! ĐỒNG BÀO!!..

Ai vì công nghệ?..... Ai dùng nội hóa?.....

Ai ưa mỹ thuật?.... Ai thích tân thời?.....

Thì nên chấn hưng cho nhà kỹ nghệ AN-THÀNH

AN-THÀNH là một nhà kỹ nghệ chuyên môn đóng các thứ giày tây, giày hạ, dệt các thứ áo bận lạnh bằng laine và coton. Lại mới có máy dệt các thứ lụa và tussor v. v... Xin mời quý khách lại coi các hóa vật của nhà AN-THÀNH bày tại Cuộc Đấu xảo Huế ngày 26, 27 và 28 Janvier này.

AN-THÀNH

Cordonnerie — Bonneterie & Soierie locale

N°-41-Rue de la Soie-N°-41 — HANOI

Khắp Thế-Giới

Tuy đốc tài Trung hoa Tưởng giới Thạch nay mai sẽ sang Nhật. Việc này chứng rằng Trung Nhật sẽ giao hảo với nhau lại.

.˙.

Tưởng sẽ hội đàm với Thủ tướng Nhật Okada, Ngoại giao Tổng trưởng Hirota, và Binh bộ Tổng trưởng Hayashi.

.˙.

Chính giới người Ấn ở Thái bình dương còn tỏ ý hoài nghi về việc Tưởng sang Nhật, cho chưa chắc có.

.˙.

Các báo Tàu nói đính rằng quân Mãn-châu nổi chống với các quan chức Nhật. Trong đêm 6 Février, 3 000 lính Mãn châu toan đánh úp một thành phố ở Mãn-châu, nhưng bị quân Nhật đánh lui, giết chết độ 100 người, còn bao nhiêu trốn vào núi cả.

.˙.

Mới khám phá được ở Bakou (Nga) một giếng dầu hỏa, mỗi ngày có thể lấy đến 3000 tấn.

.˙.

Trong một vụ thám thính ở Đức, người đàn bà Ba-lan Sosnowski và Irène von Jena bị án khổ sai chung thân, lại có hai người đàn bà khác là Autta von Falkenhayn và Renate von Natzmer bị án chém bằng gươm.

.˙.

Vụ xử án thám thính ấy giữ rất bí mật. Sau đó có một nhà làm báo ở Tiệp-khắc (Tchécoslovaquie) vì đăng tin về việc bắt Sosnowski và đồng phạm, nên bị bắt, rồi chỉ hứa không nói đến vụ ấy nữa mà được thả ra.

.˙.

Toàn quyền Algérie (thuộc địa Pháp) tuyên bố với Tổng trưởng bộ Lại rằng ở Algérie có cuộc biến động hỏi hắt, nhưng mà cũng có thể yên được, chớ không đến nỗi gì.

.˙.

Phái bộ Trung-hoa sang Âu châu để nghiên cứu việc binh, đã đến Marseille (Pháp); ở tại Pháp 2 tháng, rồi sẽ sang Anh, Đức và Ý.

.˙.

Chiếc tàu Normandie của Pháp lớn nhứt thế giới, trên cầu trên có phòng khách, vườn bông, phòng nuôi cá, phòng đọc sách và viết thơ, lại có nhà hát, v. v... Tàu ấy sẽ bắt đầu chạy Havre — Newyork vào khoảng tháng Mai sắp đến.

.˙.

Số học sinh Tàu ở các trường trung-đẳng và cao đẳng Nhật, hồi cuối tháng Janvier 1935 là 3.500; hồi tháng Novembre 1930 là 2.181, còn hồi tháng Mars 1932 chỉ có 600 mà thôi.

.˙.

Tổng trưởng bộ xe Nhật nói sẽ làm một cái hầm dưới đáy biển dài 10km, nối đảo Hondo với đảo Kiusiu. Cuộc công tác này cũng đến 4 năm mới xong. Sẽ khởi công vào khoảng 1936, và số dự phí là 18 triệu « yen ».

.˙.

Trong khi Trung Nhật điều đình, chính phủ Nam-kinh lấy việc có một Đại-sứ mình ở Nga là cần thiết lắm, nên ông Wwyen giữ chức đại sứ ấy đã đáp tàu đi Moscou.

.˙.

Trước Hội-đồng Thái-bình-dương của Hạ nghị viện Pháp, ông De Tessan (xã hội cấp tiến) bày giải chính sách của Nhật, nói rằng Nhật muốn làm bá chủ một hội Liên-Á.

.˙.

Quân Bolivie 3 lần đánh lùi quân Paraguay tại Villamontès. Quân Paraguay chết đến 5.000 người.

.˙.

Mới đây Đức có chế ra một thứ đại bác nhỏ, cân nổi 25 kilos, có thể vác đi được, mỗi phát bắn được 400 viên đạn nhỏ.

.˙.

Ở Bồ-đào nha, về tỉnh Varsovie, tại tòa án hiệu đương xét 8 lá đơn của 6 người đàn bà kiện chàng Abraham Kagen cưới họ làm vợ mà trước khi đính hôn với chàng họ không biết nhau.

.˙.

Ở Nhật bản, trong năm 1933, dân số tăng lên mỗi giờ 106 người. Theo bản thống kê hiện nay thì số sinh hơn số tử 80.659; đám cưới có 486.058, kém năm 1932 29.212 đám. Ly dị thì có 49 282 đôi, kém năm trước là 2.155 đôi.

.˙.

Ở Tân thế-giới, thuộc địa Pháp, có người tây tên là J. Marcel đánh người dân bà Bắc-kỳ bị thương. Tòa án tiểu hình ngày 14 Décembre 1934 ở Nouméa xử bị cáo nhân được trắng án!

.˙.

Cũng ở Tân thế giới, Hội đồng nghị viên ở Nouméa mới đây có đem lá đơn của những người Calédoniens cầm máy ô tô thuê phản đối việc chánh phủ cho phép 2 người Nam ta chạy ô tô thuê. Hội đồng định xin chánh phủ lấy lại 2 cái giấy phép đã cho 2 bác tài kia. Song có hai hội viên phản đối nói rằng: Hiện những người Nam cầm máy ô-tô cho nhà buôn, xưởng máy hay những nhà riêng thì thế nào! nên việc đó còn xếp lại.

.˙.

Dân số ở Guyane thuộc địa Pháp, thì người Nam mình chiếm một số lớn. Trừ số chánh trị phạm bị đày sang đó, khi hết hạn, đưa gia quyến sang ở luôn làm ăn, mỗi năm còn đưa sang 60 gia quyến nữa.

THƠ TÍN

Cùng: ông N. h. Vinh

Được thơ ông kể chuyện người ở làng Quảng xá (Nam đàn) xuất tiền mua gạo giúp dân làng ấy trong ngày hoạn nạn mà ký tên không rõ, xin miễn đăng.

Ông D Đ., Quảngtrị

Được bài « nhiệt thành đối với nạn dân » nói có mấy bà xin phép mở cuộc đánh cờ và bài chòi mà không nói số thâu và số giúp bao nhiêu, nên không đăng.

Các người dân làng Thủytrạch, Đức phổ Quảngngãi

Được thơ các ông nói chuyện kiện ông Đại Hào mục tư tiêu 6 cổ quốc trái làng, sao lại nói có tờ biên nhận mỗi ông 3 cổ? còn đơn kiện không nói ngày tháng nào, v v...

Thơ ấy có 14 người dân ký tên mà người viết thơ lại không ký. Vậy các ông viết lại cho rõ ràng, sẽ đăng.

Ông Ng. q. H., Duyxuyên, Quảngnam

Thơ ông kể chuyện tự ải của ông giáo Th. ở làng Xuân đài (Điện bàn) mà không nói chuyện ấy xảy ra ngày tháng nào; lại nói « . . . cầm giao chém vợ rồi cùng nhau chết kẻo khổ », sao sau lại nói để lại một vợ và hai con? Còn bức thơ kêu nài của ông thì cứ kêu Tỉnh, Bộ, Tòa Sứ, Tòa Khâm, mong chánh phủ xét cho là phải hơn. T. D.

Sổ Quốc-trái chưa ai lãnh

Những số Quốc trái trúng mà chưa ai lãnh như sau này:

Số 37 378 trúng: 10.000$00

7 số trúng: 1 000$00

9.202 30.408 45.489 63.499 74.755 79.812 85.484

35 số trúng: 500$00

3.211 8.159 11.569 21.640 32 744 32 942
36 894 37 208 37 697 38 416 43 917 46 001
50.778 51.774 52 336 55.576 63 350 75.948
77 655 77.845 85 472 86 688 87.114 87.117
87.199 92 587 96 111 97 721 98 525 102 672
102.591 107.317 111.490 119 091 122.587

Những số sau này trúng 100$00:

53	10 710	20 438	30 552	37 038
381	10 720	20 971	30 742	37 433
534	10 789	21 067	30 811	37 596
846	10 798	21 096	30 973	37 800
913	10 837	21 408	30 994	37 872
918	10 852	21 426	30 998	37 875
1 336	10 858	21 644	31 491	37 881
1 341	10 898	21 753	31 170	38 013
1 755	10 973	21 735	31 193	38 039
1 760	11 329	21 738	31 233	38 261
2 038	11 746	22 209	31 234	38 290
2 383	11 904	22 400	31 238	38 292
2 493	12 312	22 514	31 239	38 418
2 606	12 331	22 516	31 240	38 419
2 723	12 531	22 811	31 294	38 434
2 751	13 114	22 962	31 379	38 470
3 095	13 427	23 006	31 493	38 952
3 140	13 436	23 188	31 763	39 094
3 252	13 437	23 561	31 765	39 220
3 302	13 440	23 719	32 036	39 629
3 607	13 510	24 295	32 095	39 701
3 530	13 541	24 321	32 267	39 764
3 568	13 561	24 334	32 379	39 777
3 596	13 565	24 336	32 444	39 971
3 617	13 763	24 792	32 504	39 996
3 679	13 790	24 874	32 525	40 172
3 759	13 971	24 875	32 528	40 270
4 068	13 976	24 876	32 561	40 318
4 212	14 427	24 879	32 580	40 319
4 237	14 529	24 880	32 594	40 350
4 243	14 539	25 012	32 628	40 377
4 262	14 542	25 481	32 701	40 435
4 343	14 557	25 545	32 743	40 460
4 712	14 572	25 588	32 816	40 518
4 896	14 574	25 847	32 845	40 635
4 897	14 692	26 015	32 928	41 158
4 900	14 883	26 084	33 236	41 443
5 101	15 088	26 246	33 325	41 445
5 393	15 308	26 371	33 437	41 797
5 394	15 555	26 385	33 447	41 858
5 551	16 071	26 901	33 818	42 335
6 582	16 128	26 963	33 898	42 405
6 606	16 230	27 111	34 013	42 706
6 790	16 237	27 113	34 025	42 772
6 812	16 240	27 125	34 077	42 854
6 814	16 241	27 538	34 139	42 875
6 939	16 493	27 904	34 263	42 951
7 117	16 570	27 976	34 274	43 283
7 122	16 651	27 948	34 281	43 426
7 199	16 779	28 083	34 589	43 440
7 245	16 845	28 189	34 590	43 806
7 439	16 884	28 250	34 822	43 934
7 474	17 095	28 457	35 285	44 023
7 484	17 098	28 612	35 431	44 098
7 527	17 590	28 701	35 588	44 102
7 739	17 711	28 730	35 654	44 106
7 848	17 948	28 733	35 656	44 116
7 880	18 122	28 769	35 742	44 118
8 068	18 215	29 019	35 751	44 128
8 138	18 255	29 082	35 928	44 163
8 169	18 570	29 091	35 966	44 281
8 270	18 591	29 344	36 491	44 485
8 466	19 060	29 347	36 092	44 659
8 558	19 105	29 439	36 199	44 723
8 708	19 106	29 511	36 492	44 778
8 727	19 120	29 512	36 551	44 932
9 138	19 123	29 700	36 556	44 952
9 194	19 1[illegible]9	29 747	36 558	45 007
9 323	19 364	29 843	36 661	45 012
9 338	19 416	29 873	36 692	45 294
9 548	19 664	29 911	36 764	45 335
9 594	19 789	30 048	36 767	45 385
9 960	19 995	30 275	36 824	45 622
9 966	20 010	30 288	36 826	45 626
10 149	20 013	30 314	36 863	45 629
10 265	20 014	30 368	36 939	45 674
10 443	20 039	30 518	36 955	45 681
10 539	20 249	30 5[illegible]0	36 966	45 584
10 550	20 235	30 524	37 028	45 639
10 631	20 354	30 631	37 037	45 646

(Còn nữa)

LUẬT-HÌNH HOÀNG-VIỆT

(Tiếp theo)

TIẾT THỨ IV

Người bán hàng cơm chứa trọ; người cho thuê xe v. v.

12. — Người bán hàng cơm, chứa trọ, người cho thuê phòng ngủ mà không tức thời biên đủ tên, họ chức nghiệp, chỗ ở, ngày ở, ngày đi của khách ngủ trọ vào trong sổ sách hay là không theo kỳ hạn đã định, hoặc bất kỳ người ta hỏi đến mà không tuân xuất trình sổ biên tên khách trọ ấy với viên chức chuyên coi về việc đó, hay là với người thay mặt viên chức ấy; người nào không chịu theo thể lệ cảnh sát đã định mà khai căn cước mình vào giấy lưu trú.

13. — Người kéo xe ngồi, xe chở hàng hóa, người đánh các thứ xe và người dắt lừa, ngựa, trâu, bò, không lệ định, không chịu đứng luôn bên cạnh xe, ngựa, và con vật khác của nó để có thể dắc giữ xe và súc vật ấy; không chịu đi về một bên đường; khi gặp xe khác, không chịu tránh ra bên cạnh, và khi xe khác đến gần không chịu nhường cho xe kia lại ra là một nửa đường.

14. — Người nào trái với lệ định thuộc về trọng tải, tốc lực và đường lối xe chạy;

Trái với thể lệ như sau này;

Sự kiên cố của xe cho thuê,

Trọng lực của xe;

Cách xếp hàng trong xe;

Số hành khách và cách giữ gìn cho hành khách khỏi nguy hiểm;

Trong xe phải yết rõ bao nhiêu chỗ ngồi và giá tiền chỗ ngồi;

Ngoài xe phải viết rõ tên họ người chủ có xe.

TIẾT THỨ V

Không chịu ứng dịch phó cứu.
Chậm trả tiền thuế.

15. — Người nào sức mình có thể làm được mà trong lúc có tai nạn như đắm thuyền, chết đuối, thủy tai, hỏa tai và các tai nạn khác nữa, và gặp việc cướp hoặc đương trường bắt kẻ gian, khi nhà cầu người hô hoán và khi thi hành mệnh lệnh tòa án đã sức đòi rồi, hay là đã cầu cứu, mà không chịu ứng dịch hay là phó cứu.

16. — Trừ khi phạm tội không chịu nạp thuế đã nói trong điều 145-116 trong luật này, thời sẽ chiếu tội danh đã định trong các điều ấy mà vấn nghĩ còn người nào không có duyên cớ gì, mà chậm nạp sưu thuế, bạc phạt, và tiền công dân, tiền công hàng tỉnh.

TIẾT THỨ VI

Làm ồn ào, rối loạn, náo động làng mạc

17. — Người nào vô cố la lối, đánh trống, làm huyên náo, làm phương ngại sự yên tịnh của mọi người.

Người nào huyên truyền một tin gì không thực để náo động sự yên tịnh mọi người, trừ những trường hợp trong điều 147, 148, 149 ở luật này không kể.

(Còn nữa)

Đồng-Hới HUẾ

Vừa rồi tôi được nhiều thơ của các bà các cô ở Kinh-đô gởi ra mua các thứ mắm, như: mắm cá thu, mắm cá cơm, mắm cá nục, ruốc, nước mắm vân vân... tôi rất cám ơn.

Đối với thạnh tình ấy, chúng tôi muốn cho các bà khỏi sự phiền phí, nên đã nhờ bà NGUYỄN-THỊ TỊNH-TRAI ở nhà 171, đường Đông-Ba — HUẾ nhận bán bộ các thứ mắm ấy.

Vậy từ nay các bà, các cô có lòng chiếu cố, xin mời lại đó mà mua.

Nay kính cáo

NGUYỄN-THỊ-TỊCH dit CÔ HAI

EXIGEZ LA MARQUE ET LA SIGNATURE

PHÒNG-TÍCH

THẦN-DƯỢC « CON CHIM »

VŨ-ĐÌNH-TÂN

Đờn ông, Đờn bà sức yếu, khi cơm no, rượu say, vội ham tình dục hoặc ăn no đi ngủ. ăn no đi tắm ngay nên thụ bịnh gọi là PHÒNG-TÍCH, không phải là Đau Dạ Dày.

Đầy hơi, ợ hơi, ợ chua, tức ngực, chán cơm, không biết đói, ăn chậm tiêu, bụng vỗ bình bịch, thỉnh thoảng sôi bụng, đau bụng, đau nhói sau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu năm sắc mặt vàng, da bụng giày.

Chỉ một tiêu thấy giả chịu hoặc khỏi ngay, không hề công phạt: 0$40.

ÂN TỨ KIM-TIỀN 1926

VŨ-ĐÌNH-TÂN

178 bis, Lach-Tray — **HAIPHONG**

Đại-lý các tỉnh Trung-Kỳ:

Huế, 49 Gia-long; Dalat Nguyễn-Khiêm; Nhatrang Mộng-Lương Thư-Quán; Phanthiết Lê-Nam-Hưng; Quảng-ngãi Chợ-Hoàng; Quinhon Đông-Lập; Soctrang Nguyễn-văn-Mạnh; Tourane Lý-xuân-Hòa; Vinh 59 phố Gare.

Các Tỉnh khắp ba-kỳ có đại lý

ANH EM NÊN ĐỂ Ý

Nếu ai mắc phải bệnh LẬU, hoặc TIM LA dù mới hay lâu, dù nặng hay nhẹ thế nào, xin nhớ cứ dùng thuốc của HOÀNG VĂN ẤP số 47 phố Ninh xá tỉnh Bắc ninh, thế nào cũng mau khỏi và hết nọc, lại không hại sinh dục, uống lại không đau đớn gì. Vậy xin các anh em cứ tin dùng thử thì mới rõ, còn như nói thánh nói thần chỉ làm khó tin cho người có bệnh, còn thuốc người nào thần hiệu thì ít khi người ta nói thánh nói thần, như vậy các anh em nếu mắc thử dùng qua khắc rõ, vì thuốc của bản hiệu đã có tiếng xưa nay, ở đâu cũng đã biết. Thuốc lậu 1$00 1 hộp. Tim la 2$00 1 lọ.

Có bán ở hiệu Lê Nam Hưng Phan thiết, Hồ văn Chiêu Cửa tây Quảng ngãi.

Hay nhứt tại SAIGON

Le 9-10-34. — Tôi cho ông hay, thuốc SƯU-ĐỘC BÁ-ỨNG-HOÀN hiệu ÔNG-TIÊN, trị bệnh lậu kinh niên hiệu nghiệm như thần, đúng như lời cáo bạch ở các báo, vì tôi cho người bịnh dùng rồi mới biết chắc. Xin ông cho gởi thêm tôi 5 hộp nữa rất cám ơn.

M. Lê-văn-Châu

Agent principal au Tribunal de MYTHO

Le 13-6-34. — Xa nuôi vợ cố, lỡ ham vui mắc phải bệnh sang độc, giương mai, chạy đã thầy, dùng đủ thứ thuốc không hết, mọc mụt lở loét cùng mình, mất ăn đại tiện, tiểu tiện rất khó khăn, nhức mỏi hết cả thân mình, nhờ dùng có mấy hộp thuốc Sưu-độc bá-ứng-hoàn của ông mà bịnh hết nhiều, xin ông gởi tôi mua thêm 7 hộp nữa dùng cho tuyệt nọc.

M. Huỳnh-văn-Xâm

Marin N° 1125 Aviso Tahure à SANGHAI

Le 20-6-34. — Không phải một mình tôi, hết thảy người một nước tôi, đều công nhận thuốc Sưu-độc bá-ứng-hoàn, hiệu ÔNG-TIÊN, gồm trị các chứng bịnh tình như: tim la, cốt khí, sang độc, giương mai, đau lậu... hay hơn hết, ai dùng cũng tuyệt nọc, vì tôi đã cho mấy người làm công tôi dùng rồi mới tin chắc................

Đó là thơ của ông TRẦN-PHÚC, người TRIỀU CHÂU, đại thương gia ở CAOMÊN, gởi cho nhà thuốc ngày 20 6-34, thì quí ngài đủ biết thuốc Sưu-độc bá-ứng-hoàn hiệu ÔNG-TIÊN hay dở thế nào.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày

Có bán ở các nơi đại-lý nhà thuốc ÔNG-TIÊN, ở xa gởi lãnh-hóa giao-ngân đo:

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Annam Dược-phòng

N° 82-84-86-88, rue P. Blancky prolongée PHUNHUAN Saigon

DẦU SƠN-DIỆP

Dầu SƠN-DIỆP nguyên chất lá tràm cất ra, chuyên trị bá chứng, không dám nhiều lời, bà con cũng rõ sự hiệu nghiệm của dầu SƠN-DIỆP.

Dầu SƠN-DIỆP đủ hạng ve, lớn, nhỏ.

Dầu SƠN-DIỆP có bán litre để bán lẻ.

Mua buôn hay làm Đại-lý

Xin do nơi: NGUYỄN-VĂN-THÁI, Từ-Thiện Đường

N° 8, Boulevard de la République — FAIFO

NĂM MỚI

Kính cáo qui bà cùng qui ông,
Thực sanh phẩm vị tinh sao chế,
Thuốc sẵn lương y xem mạch trị,
Mong rằng khách có lòng quan cố,
Chợ Hàn phố hiệu Lợi-Hưng-Đông
Hoàn, tán, cao, đơn rất hiệu công.
Hàng thêm tạp hóa đủ mùi dùng.
Mua giúp đồng bào ấy lợi chung.

Đông-Lợi-Hưng dược-phòng

Avenue du Musée TOURANE

Imprimerie TIẾNG-DÂN, HUẾ

Directeur gérant: HUỲNH-THÚC-KHÁNG

https://tieulun.hopto.org